



Facoltà di Interpretariato e traduzione

Laurea Magistrale in Traduzione, interpretariato e comunicazione digitale *Curriculum Interpretariato di conferenza e nuove tecnologie*

Laboratorio di esperienze professionali

Per completare il suo percorso di studi, lo Studente del corso di laurea magistrale deve avere acquisito **3 CFU** attraverso lo svolgimento, a scelta, di:

- 1) **esperienze professionali (Work Experience)** collegate all'interpretariato di conferenza, per un ammontare complessivo di 75 ore di lavoro;
- 2) un'attività di **Stage**;
- 3) un'**attività lavorativa**;
- 4) un'attività di **mobilità internazionale**.

Nel presente documento sono illustrate le diverse tipologie di attività e le procedure per la loro approvazione ai fini dell'acquisizione dei 3 CFU.

Il Corso di Laurea Magistrale prevede l'acquisizione dei 3 CFU durante il secondo anno.

Non sono convalidabili attività di Stage/Work Experience svolte durante i corsi di laurea di primo livello.

L'interruzione anticipata di uno Stage, in assenza di gravi e giustificati motivi, comporta il mancato riconoscimento dei relativi CFU.

1) Esperienze professionali (Work Experience)

Le Work Experience sono esperienze professionali nell'ambito dell'interpretariato di conferenza che lo studente dovrà svolgere per un ammontare complessivo di 75 ore di impegno. Le Work Experience possono configurarsi secondo queste tipologie:

- a) **Giornata di prestazione professionale.** Con tale denominazione si intende lo svolgimento di attività di interpretazione simultanea / consecutiva / chuchotage, in contesti lavorativi di conferenza / congresso / convegno / dibattito / fiera, nei settori pubblico e/o privato. L'attività suddetta è valutabile singolarmente per un monte orario pari a 15 ore lavorative, intese come lavoro di preparazione e prestazione professionale effettiva. L'equivalenza sarà perciò: 1 giornata di prestazione professionale = 15 ore di Work Experience.
- b) **Giornata di formazione professionale – Cabina muta.** Con tale denominazione si intende lo svolgimento di attività di interpretazione simultanea in contesti lavorativi di conferenza/congresso/convegno/dibattito, nei settori pubblico e/o privato. Lo studente impegnato in cabina muta sarà monitorato da un interprete professionista, a sua volta presente in cabina. La suddetta attività è valutabile singolarmente per un monte orario pari a 8 ore. L'equivalenza sarà perciò: 1 giornata di formazione professionale in cabina muta = 8 ore di Work Experience; mezza giornata = 4 ore.
- c) **Giornata di formazione professionale.** Con tale denominazione si intende la presenza dello studente in sala conferenza o in cabina, al fine di osservare e apprendere dal professionista impegnato nell'attività interpretativa le pratiche e le modalità caratterizzanti le diverse metodologie dell'interpretariato. L'attività suddetta è valutabile singolarmente per un monte orario pari a 4 ore. L'equivalenza sarà perciò: 1 giornata di formazione professionale = 4 ore di Work Experience; mezza giornata = 2 ore.



Le possibilità di esperienze professionali (Work Experience) saranno costantemente comunicate agli studenti dai docenti del corso che si porranno come docenti tutor per l'attività stessa e che valuteranno se i candidati per le varie offerte siano effettivamente in grado di svolgere i compiti richiesti.

Gli studenti, individuati i percorsi professionali, di volta in volta, ne daranno previamente comunicazione via mail alla Referente del Laboratorio di esperienze professionali, Prof.ssa Giuliana Garzone (giuliana.garzone@iulm.it). Fatta questa comunicazione, potranno avviare l'attività direttamente col docente tutor.

A conclusione di ogni singola esperienza professionale svolta, lo studente dovrà farsi rilasciare dal docente tutor un'attestazione scritta (ad esempio via mail, o in carta semplice con la firma del tutor) che certifichi il tipo di attività svolta e il numero di giornate o mezze giornate impiegate (che sarà successivamente convertito dalla Referente, prof.ssa Garzone, in numero di ore valide per la Work Experience; a titolo di esempio, 2 giornate di prestazione professionale certificata = 30 ore valide per la Work Experience; 1 giornata e mezza di formazione professionale in cabina muta = 12 ore valide per la Work Experience).

Lo stesso dovrà avvenire nel caso in cui lo studente trovi autonomamente un'opportunità di prestazione o formazione professionale: dovrà darne previamente avviso alla prof.ssa Garzone via mail e, al termine dell'esperienza, farsi rilasciare un'attestazione (dal professionista di riferimento), che certifichi il tipo di attività e il numero di giornate o mezze giornate lavorate.

Raggiunto il monte orario necessario per l'acquisizione dei 3 crediti (a seguito delle equivalenze sopra riportate), lo studente dovrà inviare una mail riepilogativa alla prof.ssa Giuliana Garzone con la seguente documentazione:

1. Modulo allegato in fondo a questo documento, compilato in tutte le sue parti, barrando, se necessario, anche più di una casella;
2. Tutte le attestazioni dei docenti tutor/delle aziende/dei professionisti di riferimento che certificano il tipo di attività e le giornate svolte.

La Prof.ssa Giuliana Garzone, dopo aver preso visione della documentazione complessiva di ogni studente, fatte le necessarie equivalenze orarie, comprova il raggiungimento del monte ore necessario (75 ore) e invia una e-mail di approvazione alla Segreteria Studenti inserendo in copia conoscenza lo studente.

Il riconoscimento sopra indicato dovrà avvenire entro i termini di presentazione della Domanda di Laurea stabiliti per ogni sessione (vedere avviso nella pagina del Corso di Laurea).

L'approvazione finale delle esperienze professionali svolte sarà espressa con una valutazione di idoneità e concorrerà all'acquisizione dei 3 CFU complessivamente previsti.

2) Stage

I 3 CFU del Laboratorio di esperienze professionali possono essere riconosciuti allo studente anche come esperienza di Stage, svolta in Italia o all'estero, non più di 6 mesi precedentemente alla data di presentazione della domanda di riconoscimento, per almeno 75 ore, in attività professionali attinenti alla propria area di specializzazione.

Lo Studente, ottenuta via e-mail l'autorizzazione della Referente del Laboratorio di esperienze professionali, Prof.ssa Giuliana Garzone (giuliana.garzone@iulm.it), contatterà l'Ufficio Career Service e Rapporti con le imprese dell'Ateneo per l'attivazione delle pratiche necessarie allo svolgimento dello stage. La Prof.ssa Giuliana Garzone approva lo Stage per via telematica senza alcun intervento dello studente.

La durata dello Stage, concordata con il datore di lavoro, deve essere rispettata dallo studente.



Dal momento che gli Stage hanno normalmente durata superiore a 75 ore, può capitare che la data di fine dello Stage ricada oltre i termini per la presentazione della domanda di laurea; al fine del completamento del percorso formativo, è necessario avere comunque svolto almeno 75 ore di attività di Stage, che consentono l'acquisizione dei 3 CFU richiesti. In questo caso, l'Ufficio Career Service e Rapporti con le imprese, previa richiesta dello studente, mette a disposizione un attestato di completamento parziale dello stage ai fini del riconoscimento dei CFU in carriera, consentendo così allo studente di procedere con la domanda di laurea.

Al termine dell'attività di Stage, in tempo utile per la data di presentazione della domanda di laurea, lo Studente invia a segreteria.studenti@iulm.it una copia della certificazione rilasciata dall'Ufficio Career Service e Rapporti con le imprese, al fine della registrazione nella carriera dei CFU. La certificazione rilasciata dall'ufficio potrà essere di due tipi:

- certificazione di fine Stage, se lo Stage è stato completato interamente;
- certificazione di completamento parziale dello Stage, se sono state svolte almeno 75 ore.

3) Attività lavorative pregresse o in corso di svolgimento

È possibile riconoscere allo studente il valore di un'attività lavorativa svolta (non più di 6 mesi prima della data di presentazione della domanda di riconoscimento) o in corso di svolgimento.

Lo studente dovrà produrre documentazione ufficiale rilasciata dal Committente, comprovante il conferimento nominativo dell'incarico a svolgere attività professionale riconducibile all'interpretariato di conferenza, il numero di ore di prestazione richieste, l'eventuale corresponsione di una retribuzione, e contattare la Referente del Laboratorio di esperienze professionali, Prof.ssa Giuliana Garzone (giuliana.garzone@iulm.it) per acquisire la necessaria approvazione dell'attività.

Fermo restando che i criteri di valutazione di queste attività seguiranno i criteri di attinenza al corso di studio, la Referente procederà alla valutazione specifica del singolo caso e darà risposta allo studente.

In caso di approvazione, al completamento dell'attività lavorativa, lo studente invierà alla Prof.ssa Garzone:

1. il modulo allegato debitamente compilato in tutte le sue parti;
2. la documentazione ufficiale rilasciata dal Committente comprovante l'effettivo svolgimento dell'incarico, il numero di ore svolte, l'eventuale corresponsione di una retribuzione.

Si ricorda che, anche in questo caso, deve essere comprovato ufficialmente dal Committente l'effettivo svolgimento di almeno 75 ore di impegno.

La Prof.ssa Garzone, dopo aver preso visione della documentazione, invierà una e-mail di approvazione alla Segreteria Studenti inserendo in copia conoscenza lo studente.

Il riconoscimento sopra indicato dovrà avvenire entro i termini di presentazione della Domanda di Laurea stabiliti per ogni sessione (vedere avviso nella pagina del Corso di Laurea).

L'approvazione finale dell'attività lavorativa svolta sarà espressa con una valutazione di idoneità e concorrerà all'acquisizione dei 3 CFU complessivamente previsti.

4) Mobilità internazionale

La mobilità internazionale, svolta attraverso i bandi pubblicati dall'Ufficio Mobilità Internazionale, consente il riconoscimento dei 3 CFU del Laboratorio di esperienze professionali. Lo studente che partecipa alla mobilità internazionale dovrà laurearsi nella terza sessione.

Durante la mobilità lo studente potrà frequentare i corsi di carattere professionalizzante presso l'Università straniera di destinazione.



L'Ufficio Mobilità Internazionale, una volta ricevuta la documentazione dell'Università partner, procede con l'istruzione della pratica per il riconoscimento dei 3 CFU. Ogni ulteriore informazione sarà disponibile contattando l'Ufficio Mobilità Internazionale ai seguenti recapiti:

Contatti per il programma Erasmus:

tel. 02 89141.2345/2493/2494

e-mail: erasmus@iulm.it

Contatti per gli altri programmi:

tel. 02 89141.2383

e-mail: studyabroad@iulm.it

Milano, 16 settembre 2026

La Preside
Prof.ssa Giovanna Rocca



MODULO ALLEGATO

**FACOLTÀ DI INTERPRETARIATO E TRADUZIONE
LAUREA MAGISTRALE IN
TRADUZIONE, INTERPRETARIATO E COMUNICAZIONE DIGITALE
- CURRICULUM INTERPRETARIATO DI CONFERENZA E NUOVE TECNOLOGIE -**

STUDENTE MATR.

ANNO DI CORSO ANNO ACCADEMICO

NUMERO DI CELL. E-MAIL

NUMERO DI CFU ACQUISITI

- ☐ Giornata di formazione professionale – Cabina muta
- ☐ Giornata di formazione professionale
- ☐ Giornata di prestazione professionale
- ☐ Riconoscimento di esperienze lavorative pregresse o in corso di svolgimento
- ☐ Riconoscimento di Stage
- ☐ Altro:.....

DATA DI PRESENTAZIONE

firma dello Studente

.....